

No. 9388

**AUSTRIA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the general
abolition of visas. Vienna, 22 November 1968**

Authentic texts: German and Hebrew.

Registered by Austria on 23 January 1969.

**AUTRICHE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord portant abolition de
l'obligation du visa. Vienne, 22 novembre 1968**

Textes authentiques: allemand et hébreu.

Enregistré par l'Autriche le 23 janvier 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON THE GENERAL ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN PORTANT ABOLITION DE L'OBLIGATION DU VISA

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DES STAATES ISRAEL

Wien, am 22. November 1968

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung von Israel bereit ist, mit der Bundesregierung der Republik Österreich im Interesse der Vertiefung der beiderseitigen Beziehungen ein Abkommen über die allgemeine Aufhebung der Sichtvermerkspflicht zu schließen, welches folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

Inhaber gültiger israelischer oder österreichischer gewöhnlicher Reisepässe dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Für die Einreise zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit oder für einen drei Monate übersteigenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates ist ein Sichtvermerk erforderlich.

Artikel 3

Inhaber gültiger israelischer oder österreichischer Diplomaten- oder Dienstpässe dürfen sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich während der Dienstzeit im Gastland oder eines Privatbesuches bis zu drei Monaten dort aufhalten.

Artikel 4

Familienmitglieder und Bedienstete, die mit Inhabern von Diplomaten- oder Dienstpässen, welche der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen

¹ Came into force on 22 December 1968, i.e., thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1968, soit 30 jours après l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates angehören, im gemeinsamen Haushalt leben, die Staatsbürgerschaft des Entsendestaates besitzen und Inhaber eines gewöhnlichen Reisepasses sind, dürfen sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomaten- oder Dienstaßinhabers aufhalten.

Die Zugehörigkeit zum Haushalt eines Diplomaten- oder Dienstaßinhabers wird vom Außenministerium des Empfangsstaates bescheinigt. Die von den Außenministerien ausgestellten Legitimationskarten für die zum Haushalt gehörenden Familienmitglieder bzw. für die Hausangestellten eines Mitgliedes einer Vertretungsbehörde stellen eine solche Bescheinigung dar.

Artikel 5

Die beiden Vertragsstaaten sind berechtigt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen oder die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens verstoßen, die Einreise in ihr Gebiet oder den Aufenthalt darin zu verweigern.

Artikel 6

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens teilweise oder zur Gänze vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 7

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen; es tritt drei Monate nach Einlangen dieser Notifikation beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Artikel 8

Durch dieses Abkommen wird das Abkommen zwischen der israelischen Regierung und der österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen im Verhältnis zwischen Israel und Österreich vom 19./25. November 1957 aufgehoben.

Falls die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Wortlaut zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, welches dreißig Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Zeev SHEK m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Kurt Waldheim
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

סעיף 5

שתי המדינות המתקשרות רשאיות לא ליתן רשות כניסה לארצן או רשות שהייה בה, לאנשים שאינם רצויים בעיניה או שהפרו חוראות הסכם זה.

סעיף 6

כל אחת מהמדינות המתקשרות רשאית, מטעמים של בטחון הציבור, הסדר הציבורי או בריאות הציבור, להחלות את השימוש בהסכם זה, כולו או מקצתו. על השימוש באמצעי זה ועל ביטולו יש להודיע מיד בדרך הדיפלומטית למדינה האחרת.

סעיף 7

כל אחת משתי המדינות המתקשרות רשאית להודיע בכל עת על רצונה לבטל הסכם זה; והוא יפקע כעבור שלושה חדשים לאחר שהודעה הגיעה לידי המדינה האחרת.

סעיף 8

מכאן הסכם זה מחבטל ההסכם שבין הממשלה הפדראלית של הרפובליקה האוסטרית לבין ממשלת מדינת ישראל מיום 19/25 בנובמבר 1957, בדבר ביטול חובת האשרה של בעלי דרכונים דיפלומטיים ושירותיים כיחסים בין אוסטריה לישראל.

אם הממשלה הפדראלית של הרפובליקה האוסטרית מסכימה לנוסח המוצע בזה, הריני מתכבד להודיע שאיגרת זו ואיגרת התשובה של הוד מעלתך, ישמשו הסכם בין שתי הממשלות, שייכנס לתקפו כעבור שלושים יום לאחר חליפת מכתבים זו.

הואל נא לקבל, אדוני השר, את הבטחת הוקרה הנעלה.

הוד' מעלתו

ד"ר קורט ואלדחיים
שר החוץ
ו. י. ג. ה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

וינה, א' בכטלו תשכ"ט
22 בנובמבר 1968

סגרירות ישראל

אדוני השר,

הריני מחבד להודיע להוד מעלתך, שממשלה ישראל מוכנה, למען העמקת יחסי הגומלין, לבוא לידי הסכם עם הממשלה הסדראלית של הרפובליקה האוסטרית בדבר ביטול כללי של חובת האשרה, ואלה דברי. ההסכם :

סעיף 1

בעלי דרכונים אוסטריים או ישראלים רגילים, המבקשים לשהות בארצה של המדינה המתקשרת האחרת שלא למטרת השתכרות, רשאים להיכנס אליה בלא אשרה ולשהות בה שלושה חדשים.

סעיף 2

הכניסה לארצה של המדינה המתקשרת האחרת לשם פעולת השתכרות, או למשך שהיה תעולה על שלושה חדשים, טעונה אשרה.

סעיף 3

בעלי דרכונים אוסטריים או ישראלים דיפלומטיים או של שרות רשאים להכנס לארצה של המדינה המתקשרת האחרת בלא אשרה ולשהות בה כל המסגרת ובעלי דרכונים רגילים, רשאים להיכנס לארצה של המדינה המקבלת ימי שירותם במדינה המארחת - ואם נכנסו לביקור פרטי, שלושה חדשים.

סעיף 4

בני משפחה ועובדי משק, החיים במשק בית אחד עם בעל דרכון דיפלומטי או שירות הנמצא עם משלחה דיפלומטית או נציגות קונסולרית של המדינה המתקשרת האחת בארצה של המדינה האחרת, והם אזרחי המדינה המסגרת ובעלי דרכונים רגילים, רשאים להיכנס לארצה של המדינה המקבלת ולשהות בה כל ימי שירותו של בעל הדרכון הדיפלומטי או השירות.

השייכות למשק הבית של בעל הדרכון הדיפלומטי או השירות מתאשרת מטעם מסד החוץ של המדינה המקבלת. תעודות הזהות הניתנות מאת משרדי החוץ לבני משפחה השייכים למשק הבית ולעובדי המשק של איש אחת הנציגויות - הן תעודות אישור לענין זה.